



**HAL**  
open science

## Variabilidad de un difrasismo maya

Jean-Michel Hoppan, Emilie Jacquemot

► **To cite this version:**

Jean-Michel Hoppan, Emilie Jacquemot. Variabilidad de un difrasismo maya: Emparejamientos con ch'ab. Variantes y variaciones en el mundo maya, Dec 2007, Paris, Francia. pp.277-302. halshs-00679493v3

**HAL Id: halshs-00679493**

**<https://shs.hal.science/halshs-00679493v3>**

Submitted on 28 Feb 2019

**HAL** is a multi-disciplinary open access archive for the deposit and dissemination of scientific research documents, whether they are published or not. The documents may come from teaching and research institutions in France or abroad, or from public or private research centers.

L'archive ouverte pluridisciplinaire **HAL**, est destinée au dépôt et à la diffusion de documents scientifiques de niveau recherche, publiés ou non, émanant des établissements d'enseignement et de recherche français ou étrangers, des laboratoires publics ou privés.

## VARIABILIDAD DE UN DIFRASISMO MAYA : EMPAREJAMIENTOS CON CH'AB

JEAN-MICHEL HOPPAN\* Y EMILIE JACQUEMOT\*\*

\* Centre d'Etude des Langues Indigènes d'Amérique, CNRS, París

\*\*Institut de Recherche Interdisciplinaire sur les Enjeux Sociaux, EHESS, París

Una de las principales formas de retórica puesta en evidencia por el análisis de la literatura maya previa al período de la conquista española<sup>1</sup> aparece en forma de pares de lexemas que proceden de lo que se ha convenido en llamar el difrasismo. Desde tiempos remotos, y a pesar de la gran diversidad lingüística del área cultural mesoamericana, se empleaba este proceso retórico, semejante a lo que los latinistas llaman *merismus*. Por este procedimiento el significado de lexemas apareados en oposición y/o complementariedad ya no es la simple suma del significado de cada uno de ellos, sino que metafóricamente nos remite a un concepto en general más abstracto, aunque perteneciente a los mismos campos semánticos o a campos vecinos.

Este ensayo se propone explorar los distintos aspectos y valores en los cuales se realiza el difrasismo “(hacer) penitencia – noche” a través del tiempo, el espacio y sus diversos usos.<sup>2</sup> Así se estudiarán su variabilidad en los textos: sus modificaciones en el tiempo, es decir sus variaciones, y sus realizaciones lingüísticas o gráficas, esto es, sus variantes.

El estudio nos llevó a identificar tres grandes contextos de empleo del difrasismo mencionado, que tienen como denominador común una alusión más o menos directa a un ritual adivinatorio: la designación del ritual de “auto-sangrado” para comunicarse con los antepasados y otras entidades del Más Allá (1a parte), la metáfora del rango social de los gobernantes que practicaban este ritual (2a parte) y la expresión de filiación con un pariente difunto (3a parte).

Este ejemplo notable de difrasismo, propio de los mayas, consiste en el emparejamiento de un glifo que se lee **ch'ab** con otro que se lee **ak'baal**. Si bien la traducción de la segunda palabra no muestra mayor ambigüedad [“(de) noche/ oscuridad”], el significado del primer lexema parece por lo menos más versátil según las lenguas mayas, regiones y épocas. Se nota que en las lenguas modernas parece existir dos raíces similares, una más bien asociada al silencio, la ausencia de palabras, y la otra al ayuno. Sin embargo, predomina en todas esas formas el campo semántico de la penitencia y abstinencia:

- en tzeltal : **ch'abal** "estar silencioso", **ch'abel** "callar, guardar silencio", "cesar", **ch'ablujel** "cesar repentinamente", **ch'abtesel** "hacer callar, apaciguar, sosegar", **ch'ahbaltayel-ba** "ayunarse".<sup>3</sup>
- en chol : **ch'ajb** "ayuno", **ch'ajban** "ayunar".<sup>4</sup>
- en tzotzil : **ch'abal** "no hay".<sup>5</sup>
- en tojolab'al : **ch'aba** "calmar, acallar, silenciar", **ch'ababi** "callarse, calmarse", **ch'ajbaji** "callarse, calmarse", **ch'abani** "callarse", **ch'abtala'an** "acallar a muchos".<sup>6</sup>
- en ch'orti' : **ch'ahbeyi** "ayunar".<sup>7</sup>

<sup>1</sup> Las numerosas inscripciones mayas jeroglíficas producidas entre el fin del primer milenio a. C. y el siglo XVII atestiguan esta literatura.

<sup>2</sup> Los autores agradecen al comité de lectura por sus comentarios, pertinentes y enriquecedores.

<sup>3</sup> Slocum, Gerdel y Cruz, 1999.

<sup>4</sup> Aulie y Aulie, 1978.

<sup>5</sup> Hurley y Ruíz Sánchez, 1978.

<sup>6</sup> Lenkersdorf, 1979.

<sup>7</sup> Kerry Hull, *Verbal Art and Performance in Ch'orti' and Maya Hieroglyphic Writing*.

- en yucateco: **ch'abtah ba** "abstenerse de deleitos carnales, ser casto y hacer penitencia".<sup>8</sup>
- en chuj: **k'ajb** "ayunar, ir sin comer, pasar mucho tiempo; sufrir por hambre, tener mucha hambre".<sup>9</sup>

En el yucateco de la época colonial, a esta raíz también se le confirió otro sentido, que tiene que ver con la acción de crear, según las traducciones que le proporcionan los diccionarios. Así, en el *Diccionario de Viena* "Bocabulario de Mayathan" (siglo XVII) se da al lexema **ch'ab** el sentido de "creación",<sup>10</sup> que ya se reportaba en el *Diccionario de Motul* (siglo XVI) bajo la forma **ch'abtah** "criar".<sup>11</sup>

Este difrasismo se atestigua desde el período Preclásico hasta el fin de la época colonial y se manifiesta como un caso interesante de longevidad que muestra sus propias variaciones y variantes semánticas y gráficas tanto a nivel diacrónico como sincrónico. El ejemplo más reciente que se ha encontrado, bajo la forma **ch'ab-aak'ab** (cuyo significado literal entonces es "penitencia-noche" o "creación-noche"), está ubicado en la página 59 del *Libro de Chilam Balam de Chumayel*,<sup>12</sup> texto yucateco escrito en alfabeto latino, de finales del siglo XVIII:

|  |   |
|--|---|
| he maak-eeen wa tu-t'aan tan (u)y-ool wiinik-e | ¿pero quién soy en la palabra del corazón del hombre? |
| keen u-maak le'eya                             | ¡yo soy alguien!                                      |
| maak-eeen wa tu-t'aan tan (u)y-ool putun       | ¿quién soy en la palabra del corazón del Putún?       |
| meen a-na'ate-o-e                              | no soy tu enigma,                                     |
| yaan <b>ch'ab-eeen aak'ab-eeen</b>             | (hay que) <b>soy penitencia/creación soy oscuro</b>   |

En los períodos anteriores a este ejemplo en caracteres latinos, este difrasismo aparece en las inscripciones jeroglíficas bajo la forma de un par de glifos compuesto por el pictograma<sup>13</sup> T712/ZYC – que representa una punta de obsidiana utilizada para desangrarse (para practicar la auto-sangrado ritual que a veces se conoce como "auto-sacrificio") – y el glifo de la noche/oscuridad – que consiste en una versión del logograma de la noche T504/XH9 más un silabograma de valor **li**, T24/1M4 o T82/1SB dependiendo de los casos (Figura 1).

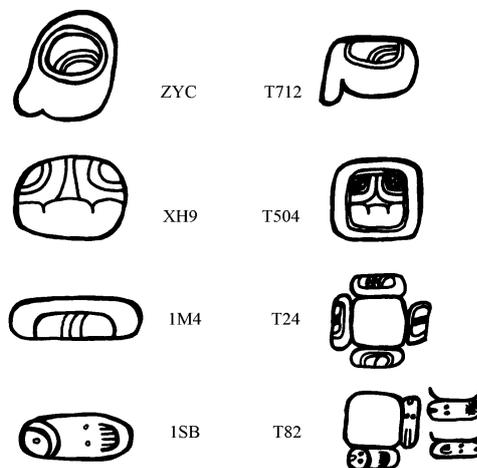


Figura 1. Los componentes del par *ch'ab-aak'ab* (Dibujos de los autores, tomados de Macri yLooper 2003, a la izquierda, y Thompson 1962, a la derecha)

<sup>8</sup> *Diccionario de Viena*, 1972.

<sup>9</sup> Felipe Diego, 1998.

<sup>10</sup> *Diccionario de Viena*, 1972.

<sup>11</sup> Barrera Vásquez *et al.*, 1980.

<sup>12</sup> *Libro de los Libros de Chilam Balam*, 1974: 59.

<sup>13</sup> Por pictograma se entiende un signo figurativo en el cual existe una relación entre su iconicidad y su carga semántica, con o sin referencia a un idioma hablado.

## EL PAR CH'AB-AK'BAAL PARA DESIGNAR EL RITUAL DE "AUTO-SANGRADO"

Algunos documentos del período clásico tardío en Yaxchilán (Chiapas, México) ponen de manifiesto vinculaciones entre este par de glifos y las representaciones de la práctica ritual del "auto-sacrificio", sugiriendo que el par designaba en sí mismo la "nigromancia por auto-sacrificio"; una búsqueda de lo oculto mediante una comunicación con antepasados. Efectivamente, se aclara que este auto-sangrado ritual consistía en un acto de perforación del pene en el caso de los hombres o de la lengua en el de las mujeres, con el afán de recoger la sangre de las heridas en unas tiras de papel que se quemaban para que el humo llegase a los antepasados invocados. La "serpiente-visión"<sup>14</sup> simbolizaba este humo y se representaban esas apariciones como personajes emergiendo de la boca de esta criatura sobrenatural.

Puesto que el objetivo de esta práctica adivinatoria era que los o las gobernantes pudieran invocar a un antepasado divinizado, un ancestro, por medio de una ofrenda de sangre hecha por auto-sangrado, se puede considerar el "auto-sacrificio" maya como una forma de nigromancia real, al menos en el período Clásico. La estela 35 de Yaxchilán con fecha [9.15.10.0.1] 4 Imix 4 Mol (25 de julio de 741 en el calendario juliano), representa a la reina Ix U Chanaal que acaba de "auto-sangrarse",<sup>15</sup> como lo confirman el cuenco lleno de papeles manchados de sangre que porta en su mano izquierda, y la "serpiente-visión" en su mano derecha, que ella agarra por la cola, con la extremidad en forma de calavera (Figura 2). En su parte inferior, la inscripción permite establecer que efectivamente se leía **CH'AB** "penitencia" el signo T712/ZYC: aquí introducido por el silabograma de valor **ch'a** (T93/2G2) y fusionado con el complemento fonético final de valor **ba** (D501b/XE1) (Figura 3).



Figura 2. Estela 35 de Yaxchilán (Dibujo de los autores, basándose en C. Tate, 1992).

<sup>14</sup> Criatura mítica que representa la alucinación provocada por la sangrado.

<sup>15</sup> El otro lado de la estela representa a la misma mujer en el momento exacto de la sangradura, deslizándose a través de la lengua una cuerda, agarrando un recipiente similar que contiene papel ensangrentado en su mano derecha mientras se quema el papel en un incensario.

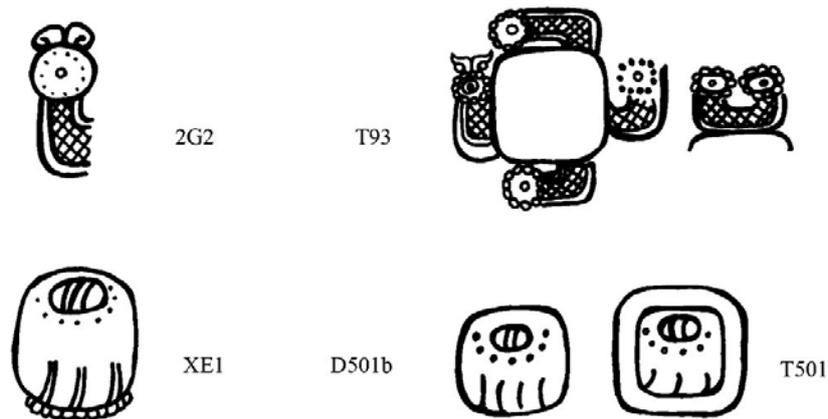


Figura 3. Los complementos fonéticos del signo T712 / ZYC (Dibujos de los autores basándose en Macri y Loooper, 2003; Davoust, 1995 y Thompson, 1962).

Así se puede transliterar y traducir los cinco últimos glifos de esta inscripción como:



*u-baah ti-ch'ab ti-ak'baal na'ix(ik)-u chanaal na'ix(ik)-aj k'uhu'(u)n?*<sup>16</sup>

"(Es) la figura, **en [su] penitencia - en [su] oscuridad** (= en su auto-sangrado), de Ix U Chanaal, la ¿adoradora?"

Fechándose [9.13.17.15.12] 5 Eb 15 Mac (22 de octubre de 709),<sup>17</sup> el dintel 24 del templo 23 de la misma ciudad representa a la reina Ix K'abal Xook deslizándose a través de su lengua una cuerda con puás, encima de un recipiente similar que contiene papel ensangrentado, mientras su esposo, el rey Itzamná Balam 2, la asiste con una "lanza de fuego". Las inscripciones proporcionan informaciones muy semejantes y muestran un empleo del par que tomó una forma "**¿ch'abil/ch'abaal?-ak'baal**" en la cual el segundo componente sólo se ha sugerido (Figura 4).<sup>18</sup>

<sup>16</sup> En las transliteraciones y traducciones de este ensayo, los signos de interrogación no enmarcan un enunciado interrogativo, sino que expresan una duda sobre una lectura y/ o la traducción de una palabra.

<sup>17</sup> En correspondencia con una nueva modificación de la correlación GMT cada vez más aceptada entre los mayistas, quitamos dos días en las fechas calculadas, con respecto al software Barsdots que utilizamos.

<sup>18</sup> El glifo C5 de la estela I de Copán (Honduras) proporciona un ejemplo completo de esta expresión **u-baah u-ch'ab-il?/aal? (u)y-ak'baal [ti-]k'ak'-te**.



Figura 4. Dintel 24 del Templo 23 de Yaxchilán (Dibujo de los autores basándose en Graham 1975-2002).

Se puede efectivamente traducir la inscripción colocada encima de Itzamná Balam 2 como:



*ti-jo'-eeb jo'laju'(u)n-mak u-baah ti-¿ch'abil/ch'abaal?-[ak'baa] ti-k'ak'al-jul*  
 "El 5 Eb 15 Mac, (es) su imagen, en [su] penitencia - [(en su) oscur]idad (= en su auto-sangrado) con lanza de fuego



*u-ch'ab chan-¿?-ajaw ¿?-balam u-cha'(a)n aj-baak k'uh[ul]-¿?-ajaw*  
 (es) la penitencia del señor [con edad] de cuatro *katunes* Itzamná Balam 2, el raptor, el de los cautivos, divino señor de Yaxchilán".

También se puede traducir la inscripción colocada frente a la cara de Ix K'abal Xook como:



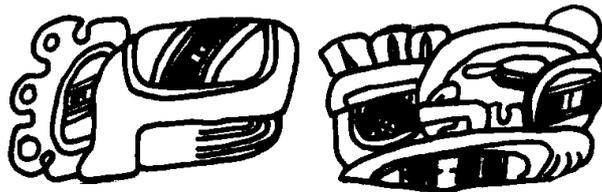
*u-baah ti-¿ch'abil/ch'abaaal?-[ak'baa]l na'/ix(ik)-¿?-xook na'/ix(ik)-k'abal-xook na'/ix(ik)-kalo'(o)mte*  
 "(Es) la imagen, en [su] **penitencia** - [(en su) **oscur]idad** (= en su auto-sangrado), de Ix K'abal Xook, la *kalo'mte*".

En lo que se refiere a los documentos epigráficos, se hizo un inventario de varias decenas de ocurrencias parecidas, fechadas sobre todo en la época Clásica. Si bien los ejemplos más antiguos se remontan a los últimos tiempos del Preclásico (quizás el siglo II).<sup>19</sup> Entre esos ejemplos se encuentra un espejo de pirita que menciona a un señor de Uaxactún (Petén) y, con una variación gráfica en la cual se ha fusionado el logograma **AAK'AB** con el signo **CH'AB** (que aquí representa la punta perforadora de manera frontal en vez de representarla de manera lateral). Porta la fórmula siguiente:



*u-baah u-ch'ab-ak'baal tu-k'uhuul*  
 "(Es) la imagen de **su penitencia - oscuridad** (= su auto-sangrado) a sus dioses".

Con su grafía más frecuente pero sin "ak'baal", la estela Hauberg (¿finales del siglo II?) exhibe una fórmula similar:



*yax-ch'ab[-ak'baal] tu-k'uhuul*  
 "(Es la) primera **penitencia [- oscuridad]** (= auto-sangrado) a sus dioses".

Dicha estela Hauberg representa a un rey que carga en sus brazos una "serpiente-visión" y personifica al dios GI, cuya máscara porta en su cara (Figura 5).

<sup>19</sup> Sin referencia escrita, la práctica de la auto-sangrado del pene se reporta ya en los murales descubiertos en el 2003 en San Bartolo (departamento guatemalteco del Petén) que datan de aproximadamente 100 años antes de Cristo. Este ritual se encuentra allí asociado con la celebración del año nuevo respecto a sus "portadores de año", lo que se puso en relación con una escena de coronación, sin evocación explícita de la nigromancia. Así, parece posible que esta función adivinatoria haya sido más tardía en la fase reciente de la época preclásica, mientras podría al principio sólo haber sido para el rey maya una demostración de su poder como poseedor de la articulación tiempo/espacio del cosmos.



Figura 5. Estela Hauberg (Dibujo de los autores basándose en Schele y Miller, 1986).

Por su parte la "Máscara de Río azul", una máscara de fucsita idéntica a la que porta el rey de la estela Hauberg, tiene en su reverso una inscripción que contiene un glifo emblema también mencionado en esta estela, con la fórmula siguiente:



*u-baah u-ch'ab-ak'b[aal] [t]u-k'uhuul*

"(Es) la imagen de **su penitencia - oscur[idad]** (= su auto-sangrado) [a] sus dioses".

Con la misma fecha que en la estela 35 de Yaxchilán, el dintel 14 de este sitio recuerda en varios aspectos la estela Hauberg: una "serpiente-visión" con figura saliendo de su boca ocupa una posición central en la imagen, mientras que a la derecha se representa a un rey de pie que personifica a una deidad. La leyenda iconográfica indica que la divinidad

personificada se llama **yax-chit-¿?-ch'ab-ak'b[aal]** (literalmente "primer ¿parejo?<sup>20</sup> ¿? penitencia-oscur[idad]"). Además, figura asimismo en la imagen del dintel 14 la representación de la esposa del rey, quien, al igual que él, sostiene en una mano un perforador de hueso (Figura 6), mientras que con la otra le presenta el cuenco lleno de papeles ensangrentados donde se contiene el glifo **ch'ab-ak'b[aal]**.<sup>21</sup>

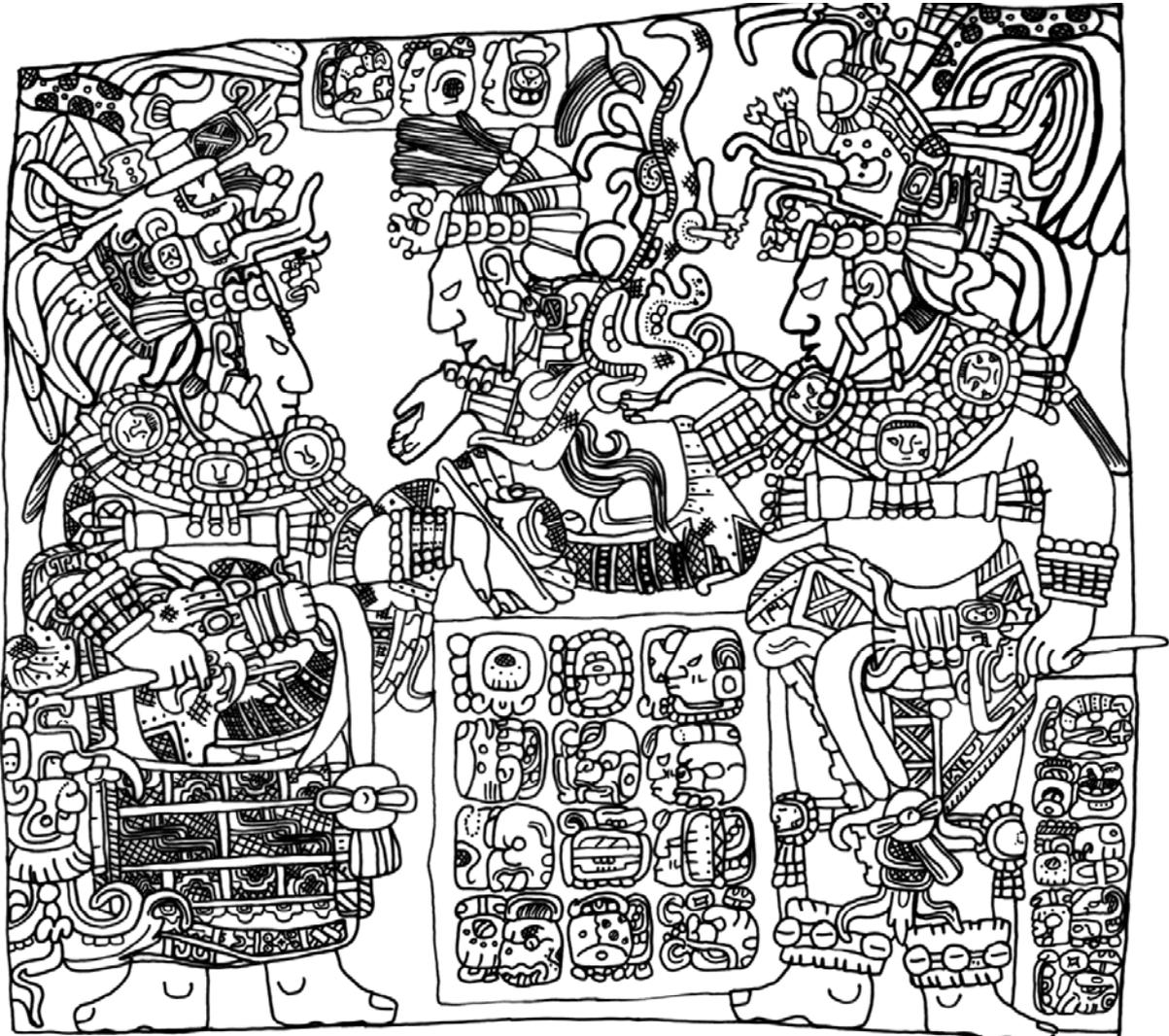


Figura 6. Dintel 14 de Yaxchilán (Dibujo de los autores basándose en Graham, 1975-2002).

<sup>20</sup> Todavía se discute del significado de **chit**; sin embargo Christophe Helmke sugiere considerarlo un posible equivalente del yucateco **keet** "parejo".

<sup>21</sup> En el mismo edificio, el dintel 13 presenta una imagen muy similar.

## EL EMPLEO DEL PAR CH'AB-AK'BAAL COMO METÁFORA DEL ALTO RANGO

En paralelo con el ejemplo en caracteres latinos del *Chilam Balam de Chumayel* –visto anteriormente y que no refería de manera explícita al sentido de "nigromancia por auto-sangrado"– los ejemplos del Posclásico sugieren que este sentido sufrió modificaciones. El significado de este par podría haberse reducido entonces a sólo una metáfora del poder. Vemos así que aunque los rituales de auto-sangrado por perforación se practicaban en el Posclásico, ningún testimonio próximo a la conquista española menciona esta práctica como forma de adivinación. Cabe señalar que también entre los aztecas eran muy frecuentes rituales similares, pero no con fines adivinatorios sino como práctica del "mérito por la penitencia" (en su contribución para alimentar al sol con sangre).

Efectivamente, los pocos ejemplos anotados en los códices no van asociados con una iconografía del auto-sangrado. El caso más obvio se encuentra en la notación de un pronóstico asociado con una fase del planeta Venus en la página 46 (/25) del *Códice de Dresde* (Figura 7) adonde se colocó el par "penitencia-oscurο" en paralelo con otro difrasismo: "petate-trono".<sup>22</sup>



Figura 7. *Códice de Dresde*, página 46 (/25) (Según facsímile de Andreas Fuls).

*ka'-u-winal*

2 meses,

*u-mu'uk*

(es) el (mal) augurio

*u-mu'uk*

(es) el (mal) augurio

*pop-ts'am*

del "petate-trono" (= poder),

*ma-ch'ab-ꞑis? - ajaw*

del señor "sin penitencia/creación",

*ma-aak'ab-ꞑis? - ch'ok*

del noble "sin oscur[idad]"

En la notación de los pronósticos establecidos para el *katun* 11 Ahau, la página 4 del *Códice París* parecería también proporcionar la misma forma del par (Figura 8)



Figura 8. *Códice París*, página 4 (Según fotografía Biblioteca Nacional de Francia).

<sup>22</sup> Difrasismo que designa el poder político, mencionado en los códices.

Además de compartir el ser escasos, esos ejemplos tienen en común el no referirse explícitamente a la práctica del auto-sangrado ritual. Nada indica que después del "colapso maya del Clásico"<sup>23</sup> haya seguido desempeñando este papel ostentador en la invocación de antepasados por miembros de las distintas dinastías que reinaban sobre las ciudades-estado mayas de entonces. Sin embargo, ejemplos anteriores atestiguan de que ya existía este empleo metafórico, posiblemente motivado por el hecho de que el ritual de auto-sangrado fuese un acto ostentatorio de los de la elite.

Ya desde el Preclásico, en un pectoral de cuarcita conservado en Dumbarton Oaks, se encuentra uno de los ejemplos más antiguos del par, ahí asociado a la entronización de un rey, mencionada a principios de la inscripción y figurada en la imagen (sin representación de auto-sangrado) (Figura 9).

En el Clásico tardío (9.16.5.0.0 8 Ahau 8 Zodz = 6 de abril de 756), la estela J de Quiriguá (Izabal, Guatemala) muestra de pie al rey Ka'k' Tiliw Chan Yoaat en el ejercicio de su poder (Figura 10) mientras la inscripción presenta el monumento como siendo "la imagen de su penitencia – su oscuridad".



*u-baah u-ch'ab (u)y-ak'baal*

"(Es) la imagen de **su penitencia - su oscuridad** (= su auto-sangrado)"

Este ejemplo es un caso poco frecuente de variación cefalomorfa del difrasismo.



Figura 9. Pectoral conservado en Dumbarton Oaks (Dibujo de los autores con base en Schele y Miller, 1986).

<sup>23</sup> Los cambios que sucedieron con dicho colapso provocaron la caída del sistema monárquico maya tal como se había constituido al final de la época Preclásica.

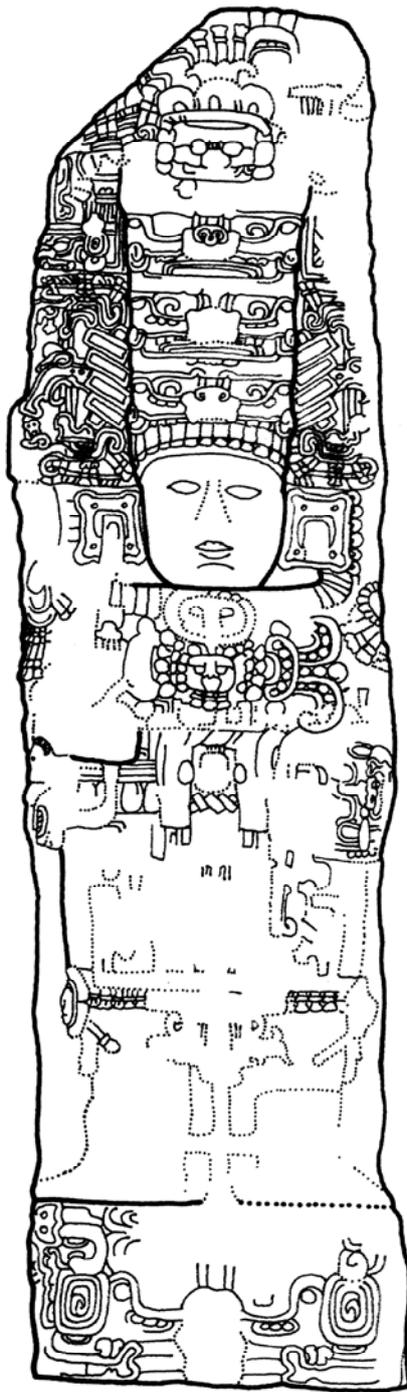


Figura 10. Estela J de Quiriguá (Dibujo de los autores basándose en Loofer, 1995).

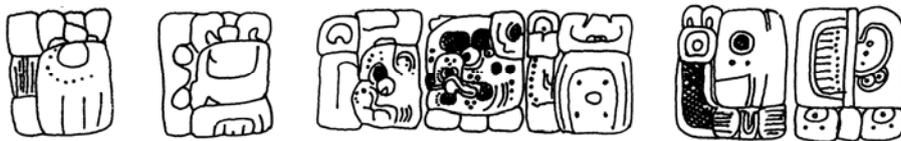
## EL EMPLEO DEL PAR CH'AB-AK'BAAL Y DE SUS VARIANTES COMO GLIFO DE FILIACIÓN

En el Clásico reciente, el empleo del par pone en evidencia no solamente los significados antes señalados, que designan el ritual de auto-sangrado en sí o para metafóricamente expresar el alto rango de los gobernantes que realizaban este ritual y aparecían, así, como el *medium* entre los humanos y el Mas Allá, sino que su empleo atestigua también la aparición de otro sentido metafórico, con traslado del significado desde "nigromancia por auto-sangrado" hasta otro, relacionado con un pariente difunto.

Para presentar en 9.15.15.0.0 9 Ahau 18 Xul (29 de mayo de 746) al gobernante Aj Sak Teles Anaab como hijo de su padre Yo'nal Balam Anaab y su madre Ix Chak Hix, el empleo de este par en el dintel 1 de Kuná-Lacanhá (Chiapas) demuestra que sólo se puede entender como glifo de filiación con su padre. La expresión **u-ch'ab (u)y-ak'baal** se sustituye aquí al glifo que por lo común significa "hijo (de hombre)", siguiendo la lista onomástica del protagonista y puesto en paralelo con la fórmula habitual de filiación con una mujer:



*aj-sak-teles-anaab ch'ajo'(o)m u-saja[l] ¿joy?-balam? ¿ak'e?-ajaw [aj-]¿xukalan? aj-pat-¿?*  
 "Aj Sak Teles Anaab, (el) *ch'ajo'm*, el vasallo de "Knotted Eye Jaguar", señor de Bonampak [y] de ¿?"



*u-baah u-ch'ab (u)y-ak'baal yo'nal-balam-anaab ch'ajo'(o)m-sajal*  
 la imagen de **la penitencia - la oscuridad** (= el hijo) de Yo'nal Balam Anaab, el *ch'ajo'm* vasallo



*(u)y-al k'uhul-na'/ix(ik) ix(ik)-chak-hix na'/ix(ik)-sajal*  
 el hijo (de mujer) de Ix Chak Hix, la ¿venerable dama? [y] vasalla".<sup>24</sup>

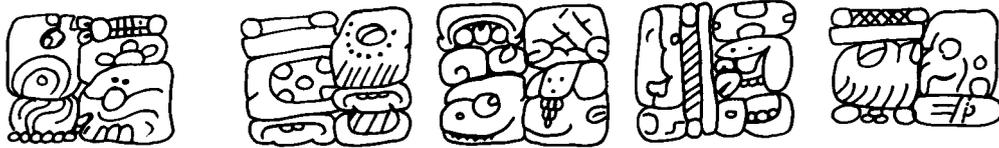
El hecho de que los reyes y sus vasallos sucedieran a sus padres cuando éstos ya habían fallecido comprueba que este empleo del par designa aquí filiación con un padre muerto.

Se conocen otros ejemplos de este uso para expresar una filiación con un hombre, que muestran una variación alrededor de este emparejamiento, en donde se añadió el signo **chit** (ver nota 20) mientras se eludió el segundo componente **ak'baal**.<sup>25</sup> Tal es el caso registrado, algunas décadas después, en el dintel 10 de la estructura 3 de Yaxchilán, que presenta al rey

<sup>24</sup> Dibujos de los autores según fotografía en Baudez y Becquelin, 1984: 343.

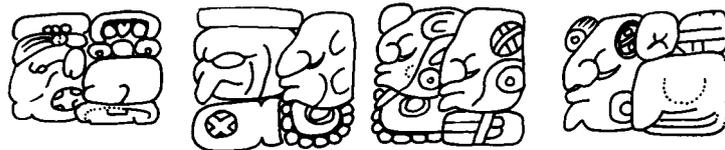
<sup>25</sup> También se nota que el par ya no viene precedido por **u-baah** "su imagen" sino por **u-sij** "su ¿regalo/ nacimiento?".

K'inich Tatbu 3 como la "imagen del querido" (**u-baah u-huntan**) de Ix Ch'ab Ajaw y el "¿regalo/ nacimiento? de la ¿pareja? penitencia" de su padre el rey anterior Itzamná Balam 3 (ya fallecido) :



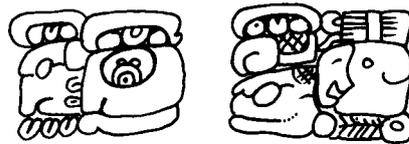
[k'i]nich [ta]t?-bu?-joloom? aj-k'an-banak u-cha'(a)n aku['(u)l]-mo' aj-chak-tsuk-te  
aj-k'abal-xook

"K'inich Tatbu 3, el del valioso ¿?, el raptor de Akul Mo', el del árbol rojo/grande de la división, el de K'abal Xook



u-baah u-huntan ¿jo'¿-¿xook?/ ¿u?-¿tsik?-na'/ix(ik)-k'uh na'/ix(ik)-k'uh ixik  
na'/ix(ik)-ch'ab-ajaw

la imagen del querido (= hijo (de mujer)) de Ix Ch'ab Ajaw



u-[si]j **u-chit-ch'ab** u-cha'(a)n taj-mo'

el ¿regalo/ nacimiento? de la ¿pareja? **penitencia** (= huérfano) de [Itzamná Balam 3],  
el raptor de Taj Mo'".<sup>26</sup>

También se encuentra esta forma en Tikal (El Petén). En el dintel 3 del templo IV se presentó en 9.15.15.2.3 13 Akbal 1 Ch'en (11 de julio de 746) al vigésimo séptimo rey Yik'in Chan K'awiil como "el querido [hijo]" (**u-huntan**) de Kalajuun Une Mo' y el "¿regalo/ nacimiento? de la ¿pareja? penitencia" de su padre, el rey anterior, Jasaw Chan K'awiil (para entonces difunto):



*bahaj*

"Está representado [Yik'in Chan K'awiil]



u-huntan na'/ix(ik)-¿?nal-¿?man-ajaw-lajka'-u-ne-mo'

<sup>26</sup> Dibujo de los autores basándose en Graham (1975-2002).

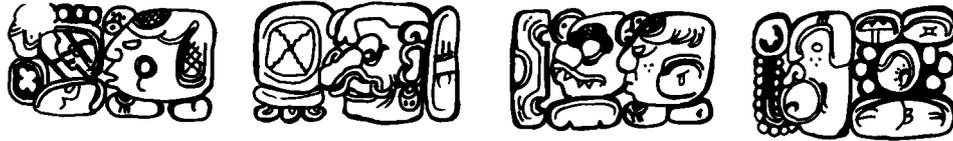
el querido (= hijo (de mujer)) de Kalajuun Une Mo'



[u-]sih **u-chit-ch'ab** jasaw-chan-k'awi'(i)l k'uh[ul]-muut[u'(u)]-ajaw chan-¿?-kalo'(o)mte

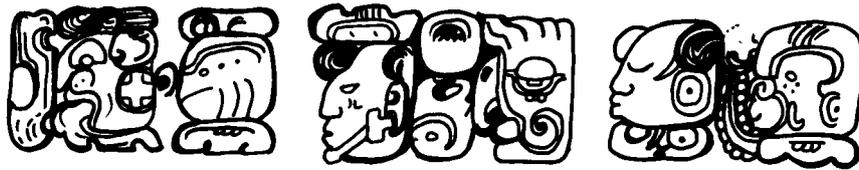
(el) ¿regalo/ nacimiento? de la ¿pareja? **penitencia** (= huérfano) de Jasaw Chan K'awiil, divino señor de Tikal, *kalo'mte* [con edad] de 4 *katunes*".<sup>27</sup>

En 9.15.10.0.0 3 Ahau 3 Mol (26 de junio de 741) en la estela 11 de Machaquila (El Petén), se presentó de manera similar a Yax Chan Pas, rey del sitio:



yax-chan-pas-¿?-ajaw-¿?-chaak u-cha'(a)n ¿ik'?-ahaw k'uh[ul]-¿kuch?-¿su[juuy]?-ajaw

"Yax Chan Pas, el raptor de "Ik' Ajaw", divino señor de Machaquila,



u-baah u-huntan yax-na'/ix(ik)-paach-k'uk' na'/ix(ik)-aj-k'uh[u'(u)]n

la imagen del querido (= hijo (de mujer)) de Yax Ix Paach K'uk', la ¿adoradora?,



u-sij **u-chit-ch'ab** ¿siyaj?-k'in-chaak k'uh[ul]-¿kuch?-¿su[juuy]?-ajaw

el ¿regalo/ nacimiento? de la ¿pareja? **penitencia** (= huérfano) de Siyaj K'in Chaak", divino señor de Machaquila".<sup>28</sup>

También se conocen ejemplos que expresan filiación con una mujer. Así, la estela 7 de Yaxchilán muestra un caso del empleo del par para presentar al rey Itzamná Balam 3 como la "imagen de la penitencia – oscuridad" de la señora Ix Chac Cimi, que sabemos era su madre. Gracias a un efecto de paralelismo gráfico con esta fórmula, la variante "¿regalo/ nacimiento? de la ¿pareja? penitencia" sigue para presentar a Itzamná Balam 3 como el hijo del rey anterior (y difunto) Yaxun Balam 4.<sup>29</sup>

<sup>27</sup> Dibujo de los autores basándose en William Coe.

<sup>28</sup> Dibujo de los autores.

<sup>29</sup> Los dos glifos de filiación se ven *a priori* muy parecidos, con la misma cantidad de signos igualmente repartidos. La primera diferencia es que, en vez de la cabeza de tuza (**BAAH**) coronada por su complemento fonético **hi** en el primer glifo, se encuentra en el segundo ejemplo la cabeza de un mamífero semejante de valor



*¿?-balam chel[te]-chan-k'inich u-cha'(a)n taj-mo' u-cha'(a)n aj-hix-wits k'uh[ul]-¿?-  
ajaw-k'uh[ul]-¿?-ajaw ch'ok-bakab*

"Itzamná Balam 3, el raptor de Taj Mo', el raptor de Aj Hix Wits, divino señor de Yaxchilán [y] noble "primero sobre la tierra",



*u-baah u-ch'ab-aak'ab na'/ix(ik)-¿k'aay? naab-chit-k'uh na'/ix(ik)-chak-¿cham/  
kim? na'/ix(ik)-sajal*

la imagen de la penitencia-oscur[idad] (= hijo) de "la del ¿parejo? dios del desenlace en las aguas" Ix Chac Cimi, la vasalla,



*u-sij u-chit-ch'ab ya[xuun?]-balam] ox-¿?-¿? ox-¿?-ajaw k'uh[ul]-¿?-ajaw-k'uh[ul]-  
¿?-ajaw*

el ¿regalo/ nacimiento? de la ¿pareja? penitencia (= huérfano) de Yaxun Balam 4, ¿?  
¿[con edad] de? 3 ¿[katunes]?, señor [con edad] de 3 katunes [y] divino señor de Yaxchilán".<sup>30</sup>

El primer título de Ix Chac Cimi ("na'/ix(ik)-¿k'aay? naab-chit-k'uh") también se encuentra en el texto del Panel del Palacio de Palenque (o "Panel Ruz 1"), en la lista onomástica de la reina Ix Ts'ak Ajaw:



*na'/ix(ik)-yax-¿k'aay? naab-chit-k'uh na'/ix(ik)-ts'ak-ajaw*

""La del primer ¿parejo? dios del desenlace en las aguas" Ix Ts'ak Ajaw"<sup>31</sup>

silábico **ji** coronada por el silabograma de valor **si** (dando la lectura **sij**). La segunda diferencia es que, en vez del logograma **AAK'AB** incrustado en el signo **CH'AB** del primer ejemplo, en el segundo se encuentra al logograma **CHIT**.

<sup>30</sup> Dibujos de los autores con base en Carolyn Tate.

<sup>31</sup> Dibujo de los autores basándose en Linda Schele.

Esposa del rey Janaab Pakal I de Palenque y madre de los reyes Kan Balam II y K'an Joy Chitam II, Ix Ts'ak Ajaw seguramente había fallecido ya en la época de este texto.<sup>32</sup> Además, el título que porta aquí refuerza esta idea, pues remite literalmente a las divinidades patronas del viaje de los difuntos de la elite maya Clásico por el Inframundo acuático.<sup>33</sup> Así, parece muy probable que en la época a la cual alude la estela 7 de Yaxchilán, Ix Chac Cimi estuviese igualmente muerta.

## CONCLUSIÓN

Este análisis muestra que el difrasismo que para los glifos **ch'ab** y **ak'baal**, aparece en los textos para designar una práctica de auto-sangrado,<sup>34</sup> ritual por perforación de distintas partes del cuerpo, desde que ésta adquirió una función adivinatoria cuyo objetivo era establecer comunicación con parientes difuntos. A este respecto parece razonable suponer que, conjuntamente con los períodos de ayuno y abstinencia que iban a la par de esta práctica, la probable ingestión de sustancias alucinógenas habría contribuido mucho a la asimilación de este ritual de una búsqueda de visiones del Más Allá que fuera propicia en apariciones de antepasados divinizados, "otros espíritus" y divinidades diversas; apariciones capaces de aportar respuestas a las preocupaciones humanas por medio de la nigromancia.

Así, se ha visto que los gobernantes utilizaban esta práctica para legitimar su grandeza y poder, mediante la comunicación establecida con sus antepasados divinizados. Esta relación metafórica que une, pues, a los gobernantes difuntos con sus descendientes que gobiernan sobre la tierra, establece la idea de filiación entre los muertos y sus hijos, tal como expresa un texto del Monumento A7 de Toniná (Chiapas), que comprueba que se han llevado rituales de auto-sangrado en lugares de sepulturas reales. El texto indica, en efecto, que en 9.7.16.4.4 1 Kan 7 Kankin (3 de diciembre de 589) se llevó a cabo una ceremonia en la tumba del rey Chac Bolon Chaak, con la expresión siguiente (glifo B2): (u)y-oochiiy **tu-ch'ab** (u)y-**ak'baal** ("había entrado en su penitencia – su oscuridad (= su auto-sangrado)"). Lo que nos aclara el surgimiento, cinco siglos después, de las primeras manifestaciones del par en sí o con variaciones y variantes alrededor del componente invariante **ch'ab**, de otro empleo metafórico adentro del campo semántico de la nigromancia.

A través de esos ejemplos se muestra también la riqueza de las variantes gráficas alrededor de los glifos **ch'ab** y **ak'baal**: abreviación del segundo componente del par, superposición de los dos componentes o sucesión de los glifos, variantes "cefalomorfos" (en forma de cabezas).

---

<sup>32</sup> Casada con Janaab Pakal I años antes, Ix Ts'ak Ajaw tuvo a Kan Balam II en 9.10.2.6.6 2 Cimi 19 Zodz (18 de mayo de 635) y a K'an Joy Chitam II en 9.10.11.17.0 11 Ahau 8 Mac (31 de octubre de 644), mientras el panel fue realizado para el 9.14.8.14.15 9 Men 3 Yax (8 de agosto de 720).

<sup>33</sup> En este título se emplea especialmente un glifo que también se encuentra en una expresión metafórica de la muerte : **k'aay? u-sak-nik/book?-ik'il** "se desenlazó su blanca ¿flor/ fragancia? – espíritu" (ver Eberl, 2005).

<sup>34</sup> Cuya existencia se reporta ya desde el inicio del Preclásico Tardío como expresión de ostentación del poder de un soberano.

## BIBLIOGRAFÍA

- AULIE, H. Wilbur y Evelyn W. de AULIE  
1978 *Diccionario ch'ol-español, español-ch'ol de Tumbalá, Chiapas, con variaciones dialectales de Tila y Sabanilla.* México, Instituto Lingüístico de Verano.
- BARRERA VÁSQUEZ, Alfredo *et al.*  
1980 *Diccionario Maya Cordemex : maya-español, español-maya.* Mérida, Ediciones Cordemex.
- BAUDEZ, Claude-François y Pierre BECQUELIN  
1984 *Les Mayas.* Paris, Gallimard ("L'univers des formes").
- BRICKER, Victoria V.  
1990a *A Morpheme Concordance of the Book of Chilam Balam of Tizimín.* Nueva Orleans, Tulane University Press, Middle American Research Institute, Publication n°58.  
1990b *A Morpheme Concordance of the Book of Chilam Balam of Chumayel.* Nueva Orleans, Tulane University Press, Middle American Research Institute, Publication n°59.
- DAVOUST, Michel  
1995 *L'écriture maya et son déchiffrement.* París, Éditions du CNRS.  
1998 *Chilam Balam de Chumayel – Tizimín – Mani. Les chroniques des katuns.* Ms. en posesión del autor.
- Diccionario de Viena*  
1972 "Bocabulario de Mayathan", Oscar Michelon (ed.). Graz, Akademische Druck- u. Verlagsanstalt.
- EBERL, Markus  
2005 *Muerte, entierro y ascensión. Ritos funerarios entre los antiguos mayas.* Mérida, Ediciones de la Universidad Autónoma de Yucatán.
- EDMONSON, Munro S.  
1982 *The Ancient Future of the Itza. The Book of Chilam Balam of Tizimín.* Austin, University of Texas Press.
- FELIPE DIEGO, Mateo  
1998 *Diccionario del idioma chuj.* La Antigua Guatemala, Proyecto Lingüístico Fr. Marroquín.
- FOX, James J.  
1975 "On Binary Categories and Primary Symbols : Some Rotinese Perspectives", *The Interpretation of Symbolism*, pp.99-132, Roy Willis (ed.). Londres, Malaby Press.

- FREIDEL, David, Linda SCHELE y Joy PARKER  
1993 *Maya Cosmos. 3000 Years of Shamanism*. Nueva York, William Morrow and C°, Inc.
- GLASSNER, Jean-Jacques  
2000 *Écrire à Sumer. L'invention du cunéiforme*, París, Éditions du Seuil ("L'univers historique").
- GRAHAM, Ian  
1975-2002 *Corpus of Maya Hieroglyphic Inscriptions*, Cambridge, MA, Peabody Museum of Archæology and Ethnology, Harvard Museum. 9 Vols.
- HOLLANDER, Sid  
1989, 1990 Software *Barsdots* para las correlaciones en el calendario maya.
- HULL, Kerry  
2003 *Verbal Art and Performance in Ch'orti' and Maya Hieroglyphic Writing*, PhD. dissertation, University of Texas at Austin.
- HURLEY Vda. de Delgaty, Alfa y Agustín RUÍZ SÁNCHEZ  
1978 *Diccionario Tzotzil de San Andrés con Variaciones Dialectales*. México, Instituto Lingüístico de Verano.
- JAKOBSON, Roman  
1966 "Grammatical Parallelism and its Russian Facet", *Language* 42: 399-429.
- JONES, Christopher y Linton SATTERTHWAITTE  
1982 "Tikal Report, n°33, Part A, The Monuments and Inscriptions of Tikal : The Carved Monuments". Filadelfia, University of Pennsylvania (University Museum Monograph, 44).
- LANDA, fray Diego de  
1966 *Relación de las Cosas de Yucatán*. México, Editorial Porrúa.
- LENKERSDORF, Carlos  
1979 *Diccionario tojolabal-español*. México, Editorial Nuestro Tiempo.
- Libro de los Libros de Chilam Balam*  
1974 Traducción de Alfredo Barrera Vázquez y Silvia Rendón. México, Fondo de Cultura Económica.
- LOOPER, Matthew G.  
1995 *The Sculpture Programs of Butz'-Tiliw, an Eighth-Century Maya King in Quirigua, Guatemala*. PhD. dissertation, University of Texas.
- MACRI, Martha J. y Matthew G. LOOPER  
2003 *The New Catalog of Maya Hieroglyphs, Vol.1, The Classic Period Inscriptions*. Norman, University of Oklahoma Press.

- MARTIN, Simon y Nikolai GRUBE  
2000 *Chronicle of the Maya Kings and Queens*. Londres y Nueva York, Thames and Hudson.
- MAYER, Karl H.  
1980 *El Libro de Chilam Balam de Tizimín*. Graz, Akademische Druck-u. Verlagsanstalt.
- MONTGOMERY, John  
2002 *Dictionary of Maya Hieroglyphs*. Nueva York, Hippocrene Books, Inc.
- MORÁN, fray Francisco  
1935 *Arte y Diccionario en Lengua Cholti: A Manuscript Copied from the Libro Grande of Fr. Pedro Morán of about 1625*, William Gates (ed.). Baltimore, Maya Society, Publication 9.
- MORLEY, Sylvanus G.  
1975 "An Introduction to the Study of the Maya Hieroglyphs", *Bureau of American Ethnology, Bulletin 37*. Washington, D.C., Smithsonian Institution [1915].
- SCHELE, Linda y David FREIDEL  
1990 *A Forest of Kings: The Untold Story of the Ancient Maya*, Nueva York, William Morrow and Co., Inc.
- SCHELE, Linda y Mary Ellen MILLER  
1986 *The Blood of Kings: Ritual and Dynasty in Maya Art*. Nueva York, George Braziller, Inc. y Fort Worth, The Kimbell Art Museum.
- SHERZER, Joël  
1994 "Transcription, Representation and Translation : Repetition and Performance in Kuna Discourse", *Repetition in Discourse: Interdisciplinary Perspectives*, pp. 37-52, Barbara Johnstone (ed.). Norwood, N.J., Ablex Publishing Corporation (Series Advances in Discourse Processes, vol. XLVII).
- SLOCUM, Marianna, Florencia GERDEL y Manuel CRUZ  
1999 *Diccionario tzeltal de Bachajón, Chiapas*. México, Instituto Lingüístico de Verano (Serie de vocabularios y diccionarios indígenas "Mariano Silva y Aceves", 40).
- TATE, Carolyn  
1992 *Yaxchilán: The Design of a Maya Ceremonial City*. Austin, University of Texas Press.
- THOMPSON, J. Eric S.  
1950 *Maya Hieroglyphic Writing: An Introduction*. Washington, D.C., Carnegie Institution of Washington, Pub.589.  
1962 *A Catalog of Maya Hieroglyphs*. Norman, University of Oklahoma Press.

WISDOM, Charles

1950        *Materials on the Chorti Language*. Ms. Chicago University of Chicago  
(Collections of Manuscripts of the Middle American Cultural Anthropology,  
Fifth Series, N° 20).

ZIMMERMANN, Günter

1956        "Die Hieroglyphen der Maya Handschriften", *Abhandlung aus dem Gebiet der  
Auslandskunde, Band 62, Serie B*, vol. 34. Hamburgo, Hamburg Universität.